

le. — *Bibl.* = *Sg.* 299. *Zf.* (*Mafsmann* 98. 99). — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 50). *Bp.* (*Mones Anz.* 5, 464). *Mx.* 353. *Sb.*

ZUM CANTICUM CANTICORUM.

CCXLVII

Codex Lugdunensis 69 f. 24^a.

¹ Gutta. ¹ de arbore currit. id bidsamū² — 5, 2

CCXLVIII

a = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 f. 35^c. *b* = *Codex SGalli* 299 p. 141. *c* = *Codex Oenipontanus* 711 f. 55^b.

² Vermiculatas kiweorota *a* — 1, 10 [CCXLIX] Reclinatorium lino *ab* — 3, 10 [CCXLIX] 14
³ Laquearia ³ himilize *a* — 1, 16 Pessulum sloz ⁸ *ab* — 5, 6 [CCXLIX. 15
⁴ Hinuli ⁴ hintkalb *a* — 2, 9 [vgl. CCXLIX] -CCLIV] 16
⁵ Grossus ⁵ prom ⁶ *ac* — 2, 13 [CCXLIX] Crater scāla *a* scali *c* — 7, 2 17
⁶ Aspiret ⁷ wati *a* vva't *c* — 2, 17

CCXLIX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *l* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *m* = *Codex Angelom.* I 4/11. *n* = *folium gymnasii ad Confluentes.* *o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

⁷ Monilia gisteina *n* 1^a gesteina *h* 124^a Uermiculatas givolhano ¹¹ *b* 309 giuol- 18
⁸ — 1, 9 [CCLIII] hano *d* 67^a giuolahano *c* 58^b giuola- 19
⁹ Murenulas snobili *b* 309 *d* 67^a snuobili hani *e* 72^a givolhana ¹² *a* 66^b giuoli- 20
¹⁰ *c* 58^a snvorili ⁹ *a* 66^b snurili *g* 42^b hiniu *g* 42^b giuariwit *f* 225^{a1} *p* 228^d 21
¹¹ snvorli *h* 124^a snörliu *k* 61 snuorliu ¹⁰ giwiroth *o* 245^b — 1, 10 [CCXLVIII] 22
¹² *l* 27^a snörliu *m* 36^a snverlin *i* 10^b — Lumbricos ¹³ reganuurma *n* 1^a reginwrme 23
¹³ 1, 10 *h* 124^a 24

¹ guttis *Vulg.* ² diese gl. ist lateinisch, verlesen aus balsamum, vgl. z. B. *Clm.* 22201 f. 69^b: Gutta. de arbore fluit .i. balsamum ³ Laquearia] das zweite *a* nachgetragen *a*
⁴ hinnulo *Vulg.* ⁵ grossos *Vulg.* ⁶ *l.* proz ⁷ Aspirat *c* ⁸ sloz übergeschrieben *b*
⁹ snvorili übergeschrieben *a* ¹⁰ oder snuorlin; iu besteht aus drei unverbundenen strichen *l*
¹¹ givolhano] *n* aus *h* radiert *b* ¹² givolhana übergeschrieben *a* ¹³ Lumbricos] das
 wort gehört einer glosse zu vermiculatas an: in modum uermium quos lumbricos dicimus

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 427). 11. 13. (*Diut.* II, 51). *Bp.* (*Mones Anz.* 5, 464). *Mx.* 353. *Sb.*

- 1 In accubitu¹ instuole a 66^b b 309
 2 stuole c 58^b d 67^a e 72^a f 225^{a1} g 42^b
 3 p 228^d — 1, 11
 4 Botrus drupo a 66^b b 309 c 58^b d 67^a
 5 e 72^a drubo f 225^{a1} trupo h 124^b
 6 trvbo k 62 trubo l 27^a m 36^a n 1^a
 7 truobo g 42^b trübo i 10^b trube o 245^b
 8 drupon p 228^d — 1, 13 [CCLIII]
 9 Tigna ravo² a 66^b rauo b 309 c 58^b
 10 d 67^a e 72^a f 225^{a1} g 42^b p 228^d raven
 11 o 245^b — 1, 16
 12 Sicut malum . . . id malograna^{v̄}. apphol-
 13 tra² a 67^a — 2, 3 [CCL]
 14 Fulcite arsprivet. † untleccet³ a 67^a
 15 untlecc&. arsprivet⁴ b 309 untlecc&
 16 c 58^b unterlecc& g 42^b untellecc&
 17 d 67^a unterleket e 72^a untirlegit
 18 f 225^{a1} p 228^d ufstifilt o 245^b — 2, 5
 19 [vgl. CCLIII]
 20 Langueo siuhhan a 67^a b 309 c 58^b
 21 d 67^a — 2, 5
 22 Hinnulo⁵ stachę (stache cd). † spizin
 23 b 309 c 58^b d 67^a spizzin g 42^b spizun
 24 e 72^a hintcalp⁶ o 245^b hintin chalb
 25 f 225^{a1} hinten chalbin p 228^d — 2, 9
 26 [vgl. CCXLVIII]
 27 Grossos⁷ proz⁸ a 67^a b 309 c 58^b
 28 d 67^a e 72^a f 225^{a1} g 42^b o 245^b
 29 p 228^d priz h 124^b — 2, 13 [CCXLVIII]
 30 Macerię stainzunes h 124^b l 27^b steinzun-
 31 nes m 36^b steinzunas n 1^b steinzuna
 32 k 62 — 2, 14
- Uigiles vuahta⁹ b 309 vualthara a 67^a
 — 3, 3
 Ferculum pahvveida¹⁰ a 67^a spambette
 h 124^b — 3, 9
 Reclinatorium linvn¹¹ a 67^a linun c 58^b
 linun b 309 d 67^a e 72^a linum g 42^b
 linen f 225^{a1} p 228^d len o 245^b —
 3, 10 [CCXLVIII]
 Mali punici rotesapholes¹² a 67^b b 309
 c 58^b d 67^a e 72^a rotes aphulis g 42^b
 rotis aphilis f 225^{a1} rotes aphel p 228^d
 rotir ephil o 245^b — 4, 3
 Propugnaculis prust vuerivn¹³ a 67^b —
 4, 4 [CCLI. CCLIV]
 Adspiret zuoile¹⁴ b 309 — 4, 6
 Nardus genus (genv^s a) fructecti. et cre-
 scit quasi spelda¹⁵ a 67^b b 309 — 4, 14
 Fistula suelela¹⁶ m 37^a — 4, 14 [CCLIII]
 Primis furistun a 67^b b 309 c 58^b d 67^a
 e 72^a furstin f 225^{a1} o 245^b p 228^d —
 4, 14
 Pessulum¹⁷ sloz¹⁸ a 68^a b 309 c 58^b
 e 72^a f 225^{a1} g 42^b p 228^d floz d 67^a
 dremil. † grintil h 125^a dremil . 1.
 gⁱndel i 11^a rigil o 245^b — 5, 6
 [CCXLVIII. CCLIV]
 Liquefacta¹⁹ zismolzaniv b 309 — 5, 6
 Elatę [palmarum] pl&ir b 309 c 58^b
 pl&ir d 67^a pletir²⁰ a 68^a e 72^a
 f 225^{a1} g 42^b pletir o 245^b p 228^d
 palmvomesbletir h 125^a palmblet^s i 11^a
 — 5, 11
 Buxis²¹ puhsa c 58^b d 67^a e 72^a f 225^{a1}

¹ Acubitu *sp* ² ravo und appholtra *übergeschrieben a* ³ beides *übergeschr. a*

⁴ arsprivet *übergeschrieben b* ⁵ Hinnu ceg Hinnolo] *das erste o in ?u corr. o*

⁶ über Hinnolo ist spizzo *ausgestrichen und darüber steht hintcalp o* ⁷ Grossi a Grossus
fhop Grossvs g ⁸ proz *übergeschrieben a* ⁹ die ganze gl. am rande b; das letzte a
 von vuahtara nicht ganz deutlich ¹⁰ pahvveida *übergeschrieben a. die glosse hinter*
der folgenden a ¹¹ linvn *übergeschrieben a* ¹² rotesapholes *übergeschrieben a*

¹³ prust vuerivn *übergeschrieben a* ¹⁴ zuoile *übergeschrieben b* ¹⁵ die ganze glosse am
 rande b ¹⁶ l. suegela ¹⁷ Bessulum ab ¹⁸ sloz *übergeschrieben a* ¹⁹ die ganze gl.
 am rande b ²⁰ pletir *übergeschrieben a* ²¹ fehlt *Fulg., pyxis bei Sabatier 2, 384*
 Buxus p

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (Diut. III, 427). 13. (Diut. II, 51). *Mx.* 353. *Sb.* —
Bibl. 2.

1	<i>g</i> 42 ^b <i>p</i> 228 ^d buhsa <i>a</i> 68 ^a <i>b</i> 309 bus-	<i>o</i> 245 ^h nabel <i>p</i> 228 ^d nabele <i>i</i> 11 ^a 23
2	bovm <i>o</i> 245 ^h — 5, 14	— 7, 2 24
3	Areole ¹ <i>p</i> & <i>t</i> <i>i</i> <i>b</i> 309 <i>c</i> 58 ^b <i>d</i> 67 ^a petti	Crater ⁹ naph. chof ¹⁰ <i>b</i> 309 naph <i>c</i> 58 ^b 25
4	<i>a</i> 68 ^a <i>e</i> 72 ^a <i>g</i> 42 ^b <i>h</i> 125 ^a pette <i>f</i> 225 ^{a1}	<i>d</i> 67 ^a <i>e</i> 72 ^a <i>f</i> 225 ^{a1} <i>g</i> 42 ^b <i>i</i> 11 ^a <i>o</i> 245 ^h 26
5	<i>p</i> 228 ^d piita <i>l</i> 27 ^b puta <i>m</i> 37 ^a petelin	<i>p</i> 228 ^d — 7, 2 [CCLII. CCLIII] 27
6	<i>o</i> 245 ^h — 5, 13	Canabibus ¹¹ hanafon <i>b</i> 309 — 7, 5 28
7	Tornatiles ² gidraten sinavuer palo ³	[ad] Ruminandum zifuripringa <i>a</i> 68 ^b zivuri- 29
8	<i>a</i> 68 ^a sinavuer palo gidrate ⁴ <i>b</i> 309	pringanne <i>b</i> 309 zivuripringanne <i>d</i> 67 ^a 30
9	sina vuerpalo <i>c</i> 58 ^b sinavuerpalo <i>d</i> 67 ^a	ziuvripringanne <i>c</i> 58 ^b ziuvripringan 31
10	sinavuerp:olo <i>e</i> 72 ^a sinivuerpili <i>g</i> 42 ^b	<i>e</i> 72 ^a ziuvripringinne <i>f</i> 225 ^{a1} ziwr- 32
11	sinewelle bovg <i>o</i> 245 ^h siniwel <i>f</i> 225 ^{a1}	pringinne <i>p</i> 228 ^d uurizipringinni <i>g</i> 42 ^b 33
12	sinuwel <i>p</i> 228 ^d — 5, 14 [CCLIII]	ziitherochen ¹² <i>o</i> 245 ^h — 7, 9 34
13	Iuncture ⁵ lidagilaza ⁶ <i>a</i> 68 ^a <i>b</i> 309 <i>c</i> 58 ^b	Condito gitemptemo <i>a</i> 68 ^b gitemptemo 35
14	<i>d</i> 67 ^a <i>e</i> 72 ^a <i>h</i> 125 ^a lidglefe ⁷ <i>o</i> 245 ^h	<i>b</i> 309 <i>d</i> 67 ^a gitemperotemo <i>c</i> 58 ^b <i>e</i> 72 ^a 36
15	lidigilaz ⁷ <i>g</i> 42 ^b gilith <i>f</i> 225 ^{a1} <i>p</i> 228 ^d	gitēpotemo <i>o</i> 245 ^h gitemperotem <i>f</i> 225 ^{a1} 37
16	— 7, 1	gipemperotem <i>p</i> 228 ^d gitemperetemo 38
17	Umbilicus napolo ⁸ <i>a</i> 68 ^a <i>e</i> 72 ^a napa-	<i>g</i> 42 ^b — 8, 2 39
18	lo <i>b</i> 309 <i>c</i> 58 ^b <i>d</i> 67 ^a nabilo <i>f</i> 225 ^{a1}	Sub arbore malo ¹³ untar affoltrun <i>b</i> 309 40
19	<i>h</i> 125 ^a nabulo <i>l</i> 27 ^b nabil <i>m</i> 37 ^a	— 8, 5 41

CCL

Clm. 19440.

20	Cyprus ¹⁴ arbor est similis salice salahun	granatum appholtra ¹⁶ 126 — 2, 3 42
21	I uuidun ¹⁵ 126 — 1, 13	[CCXLIX] 43
22	Malum inter ligna siluarum .i. malo-	

¹ Areola *l* ² Tornales *g* ³ sinavuer palo übergeschrieben *a* ⁴ gidrate über-
geschrieben *b* ⁵ Iuncture *a* ⁶ die glosse nach der folgenden *h* ⁷ lidglefe von anderer
hand *o* lidigilaz] *d* aus ansatz von *g* corr. *g* ⁸ napolo übergeschrieben *a* ⁹ Grater *b*
¹⁰ chof übergeschrieben *b* ¹¹ die gl. am rande *b*. canalibus *Vulg.* ¹² von and. hand *o*
¹³ die gl. höher oben am rande *b* ¹⁴ cypri *Vulg.* ¹⁵ beide worte übergeschrieben
¹⁶ appholtra übergeschrieben, das erste *p* aus *f* corr.

D. II. 177. = Pt. (Germ. 22, 396). Sg. 292. (Hatt. 1, 248). — Diut. II, 378
= Hatt. 1, 236. — Rb. 525

CCLI

a = Codex Carolsruh. SPetri. b = Codex SGalli 292.

- 1 Vermiculata¹ giuormot a 76^{a1} gewor- Propugnacula⁴ brustuuer a 76^{a2} brust-
2 mot² b 109 — 1, 10 [CCLIII] uuri⁵ b 111 — 4, 4 [CCXLIX. CCLIV]¹⁸
3 Ferculum . lectum . est. † rienso³ a 76^{a2}
4 — 3, 9

CCLII⁶

Codex SGalli 1395 p. 450.

- 5 Genē hiufofen — 1, 9 Crater. tornatilis nafh — 7, 2 [CCXLIX]¹⁹

CCLIII*

Codex Carolsruh. Aug. 1c.

- 6 (89^b) Equitatu in kite⁷ — 1, 8 [CCLIV] Stipate pilecat — 2, 5²⁰
7 Monilia kisteini — 1, 9 [CCXLIX] (90^a) Grossos¹⁰ suos esti sine — 2, 13²¹
8 Murenulas menni — 1, 10 [CCLIV] Demoliantur kiunsubara¹¹ — 2, 15²²
9 Uermilatas⁸ kiuuurrūmotiu — 1, 10 :Ferculum tisc — 3, 9 [CCLIV]²³
10 [CCLII] Greges tonsarum chortar kiscoranero²⁴
11 In accubitu⁹ in linun — 1, 11 — 4, 2²⁵
12 Potrus cipri drubo cipres — 1, 13 Uitta coccinea uitta rotiu — 4, 3²⁶
13 [CCXLIX] Mali punici ephili¹² puniske — 4, 3²⁷
14 Tigna domorum latta huso — 1, 16 Propugna^{cu}lis mit antuuigum — 4, 4²⁸
15 Laquearia himila — 1, 16 [CCLIV] Armatura kiuuafani — 4, 4²⁹
16 Fulcite spriuzat — 2, 5 [vgl. CCXLIX] Aspiret¹³ dies zua plasit — 4, 6³⁰

¹ vermiculatas Fulg. ² gewormot *übergesch.* b ³ dies *übergeschriebene angeblich deutsche wort ist vielleicht nur mensa* ⁴ Propugnagula b propugnaculis Fulg. ⁵ brustuuri *übergesch.* b. das von Mone aufgeführte Amana. mans ist lateinisch (4, 8); mans wurde für mons verschrieben. dann folgt noch in b (zu 4, 14) die gl.: Fistula. arfa. genus infirmitatis (*übergeschrieben*). an harfa ist nicht zu denken, eher an einen fehler für lat. herba
⁶ hier möge noch die bemerkung angefügt werden, dass, wie mir dr Seemüller freundlichst mitteilt, auch die Stuttgarter Williramhs. (cod. theol. et phil. 4^o 48) zwei deutsche interlineargll. in dem Vulgataverse 2, 1 aufweist, und zwar campi uelte und conuallium keuelle ⁷ l. kirite ⁸ :: uermi^{cu}latas] se ausradiert ⁹ accubitu] a aus o corrigiert?
¹⁰ Grossos] das erste s aus r corr. ¹¹ kiunsubaraⁿ] corr. 2 hand? ¹² ephili] das zweite i aus e corr. ¹³ Aspiret] t zusatz 2 hand

Rb. 526. — Ja. 187

1 De cubilibus leonum fona luakirū leono	Consite kiflanzotiu — 5, 13	18
2 — 4, 8	A pigmentariis fona malarum — 5, 13	19
3 Malorum punicorum ephile puniskero —	Tornatiles ephili kidrate — 5, 14 [CCXLIX]	20
4 4, 13	Aure ^b e ² culdine — 5, 14	21
5 Fistule ¹ suuekalun — 4, 14 [CCXLIX]	Hiac ^h intinis ³ plaem — 5, 14	22
6 Pessulum fuaz scal — 5, 6	Saphirinis ⁴ saffiriniskem ⁵ — 5, 14	23
7 Super riuolos ubar pahhili — 5, 12	Crater tornatilis chopf kidrater — 7, 2	24
8 Areole pettili — 5, 13	[CCXLIX]	25
9 Aromatum pimentono — 5, 13	Umecta ⁶ nazziu	26

CCLIV*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

10 (174 ^c) Decoloravit kisalota — 1, 5	Gemellis chizuellun — 4, 2	27
11 Equitatu meo caritte minemu — 1, 8	Propugnaculis prustuueri — 4, 4 [CCXLIX]	28
12 [CCLIII]	CCLI]	29
13 Murenulas menni — 1, 10 [CCLIII]	Cincinnati locka — 5, 2	30
14 Laquearia himila — 1, 16 [CCLIII]	Consite kiuolahan — 5, 13	31
15 Stipate me arspriuzit mih — 2, 5	Aurora tagarod — 6, 9	32
16 Tempus potacionis snita zit — 2, 12	Grateres ⁷ chelihha — 7, 2	33
17 Ferculum disc — 3, 9 [CCLIII]	Pessulum sloz — 5, 6 [CCXLVIII. CCXLIX]	34

¹ fistula *Vulg.* ² Aure^be *corr.* 2 *hand* ³ Hiac^hintinis] *das erste h nachträglich*
 (von 1 *hand*) *zugesetzt* hyacinthis *Vulg.* ⁴ sapphiris *Vulg.* ⁵ saffiriniskem] *k aus c*
corr. ⁶ diese *gl. unbestimmbar* ⁷ crater *Vulg.*